General Information	
Department	**Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate** Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and Comparative Cultures **University of Bari Aldo Moro**
Academic subject	German Language and Translation 2
Academic Year	2021-2022
Degree course	*Traduzione Specialistica LM94*
ECTS credits	12
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	German

Subject teacher	Name Surname	Mail address
	Barbara Sasse	barbara.sasse@uniba.it

ECTS credits details		SSD (Academic Discipline)	Credits
Basic teaching activities		*L-LIN/14* *German languagge and* *Translation – German* *language*	12

Class schedule	
Period	First and second semester
Year	first year
Type of class	Lectures and group work

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	27.09.2021
Class ends	27.05.2022

Syllabus	
Prerequisites requirements	- Advanced use of German at lexico-grammar and textual level along with knowledge of and sensitivity to variation at the level of genre and discourse (level C1). - Ability to produce clear, well-structured, detailed texts on complex subjects, to be applied interlinguistically in translation from/into German. - Ability to understand and interpret texts belonging to a wide range of specialized genres and text types. - Ability to express ideas fluently and spontaneously in various intercultural social and professional settings. - Ability to autonomously enhance language and intercultural competence through independent reference to resources of different kinds (dictionaries, grammars, handbooks, multimedia resources).

Expected learning outcomes	On completion of the programme the successful student will be able to:
	Knowledge and understanding - Advanced interlinguistic and intercultural competence based on a deep knowledge of language as a complex semiotic system according to the principles of Systemic Functional Grammar. - Knowledge of the most important theories in the field of specialized translation combined with updated notions derived from ongoing research in the field of applied linguistics. - Basic thematic competence concerning two disciplinary cultures (medicine and sustainable development). - Basic notions of computational linguistics aimed at supporting the information mining and technical competence of a professional translator, with specific reference to using the web as a linguistic resource (web as/for corpus) and to the compilation and use of monolingual and multilingual corpora. **Applying knowledge and understanding** - Deep knowledge and understanding of the differences between the German and Italian language systems, as the basis for translation-oriented text analysis of various scientific and technical text types and genres, including texts featuring high complexity both in terms of lexical-grammar structures and in term of discourse and genre; - Ability to profit from interlinguistic and intercultural competence, knowledge of translation strategies and notions in computational and applied linguistics in order to produce clear, correct and fluent target texts, which are precise in their use of lexis and terminology, appropriate in terms of register and genre, and effective at a pragmatic level; - Knowldge and use of the most common online and offline resources for specialized translation (dictionaries, glossaries and data banks) including translation-oriented web search. - Knowledge of and ability to use tools and methods for the creation and compilation of monolingual and multilingual corpora for information mining and terminological extraction in both source and target language. **Making informed judgements and choices** - Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, by integrating all the competences; - Autonomy in information mining and critical awareness in the use of digital and traditional tools and resources in the context of translation; - Specific skills for team working, such as sharing resources - also in virtual environments - with the aim of contributing to cooperative or individual translation projects. **Communicating knowledge and understanding** - Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized Gera fluently, precisely and effectively in interlinguistic and intercultural settings.

	Capacities to continue learning - Research skills applied to information mining from existing resources as well as to the creation of new resources; - Ability to further devolop acquired knowledge and competence at all levels.
Contents	- The aim of this course is provide the students with methods and tools for the development of the translator's competence as designed by the European Union in the context of the European Master's in Translation (EMT) – Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Information Mining Competence, Technological Competence, Translation Service Provision Competence. - Interlinguistic and intercultural competence is developed through translation-oriented text analysis of the source text, with a special focus on the decoding/encoding of complex noun phrases; on cohesion and coherence; on the use of modality and hedging; on thematic progression. - The course includes an introduction to translation theory, with special emphasis on the notions of equivalence, on the interplay between intralinguistic, interlinguistic and intersemiotic translation, and on the recent acquistions in the field of functional approaches to translation (scopos-theory). - Thematic competence is achieved through repeated exercise with texts referring to two specialized domain (medicine and sustainable development, particularly in tourism), with a special focus on genres relating both to expert-to-expert communication (e.g. research articles), and to expert-to-non expert or popularizing genres (e.g. info-promotional texts, factsheets, handbooks). - The development of technological and information mining competence is strongly supported by the use of online and offline resources for specialized translation (dictionaries, glossaries, term banks, search engines) and by the creation and use of monolingual and multilingual (comparable and parallel) corpora. - Service provision competence (whose achievement is to be completed at the end of the 2nd year) is fostered through seminars and translation workshops with translation professionals and/ or with experts in specific specialized domains.
Course program	
Bibliography	Basic texts/introductions: • Michael Schreiber: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch. Spanisch*. Tübingen: Niemeyer, 2006. • Christiane Nord: *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* Auflage. Tübingen, Julius Groos Verlag, 2009.

	• Thorsten Roelcke: *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2010. • Radegundis Stolze: *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. 3. Edizione, Berlin, Frank & Timme, 2013. • Radegundis Stolze: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. 6., überarb. und erw. Aufl. (6a. ediz.). Tübingen, Gunther Narr Verlag, 2018. Special texts: Simonnæs, Ingrid: *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin (Frank & Timme) 2015 (Forum für Fachsprachen-Forschung 122). Schmitt, Peter A.: *Translation und Technik*. 2. Aufl. Tübingen (Stauffenburg Verlag) 2006.
Notes	Information on all teaching materials is made available in through the Department's e-learning website. Reference texts will be integrated by translation pratice. All translation tasks will be available through the Department's e-learning website. Further materials and/or details will be provided during the course
Teaching methods	*Lectures, workshops, lab practice, guided exercise, seminars.* *The course is enhanced by the use of multimedia tools and dgitial resources (presentations, videos, digital resources) including relevant resource for the development of specific skills in corpus linguistics (AntConc, BootCaT, Sketch Engine).*
Assessment	Written exam (propaedeutic). Translation from and into German of two passages (nearly 350 words each) aimed at assessing. The translation must be accompanied by an analyses and commentary: - The acquisition of interlinguistic and intercultural competence as the basis for the production of target texts clear and correct at a morpho-syntactic level, precise at lexical and terminological level, and appropriate at the level of register and genre; - The ability create and refer to resources (dictionaries, glossaries, data banks) including DIY glossaries compiled throughout the year. - Independence in planning and managing time, stress and workload, to comply with deadlines and instructions. Oral exam aimed at assessing: - The acquisition of advanced communicative skills allowing the student to use specialized German fluently, precisely and effectively in interlinguistic and intercultural settings; - Ability to carry out translation-oriented text analysis as the basis for an appropriate use of relevant translation strategies.

Evaluation criteria	
Further information	Email: barbara.sasse@uniba.it Office hours available on the web page http://www.uniba.it/docenti/sasse-barbara